

УДК 802/809-07

Г. С. Рязанцева, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

**ПРИМЕНЕНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ
В ПРАКТИКЕ ИЗУЧЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО)
С УЧЕТОМ ПРИНЦИПА КОМПАРАТИВНОЙ СВЯЗИ**

Известно, что лингвистика определяет язык как систему, в которой совокупность языковых фактов, образующих структурную модель языка, разделяется на ряд подсистем, связанных друг с другом многочисленными отношениями. Отсюда следует, что при сопоставлении различных языков оперировать единичными, отдельно взятыми фактами без учета их взаимосвязей с другими элементами данной системы (подсистемы) нельзя [1].

Б. А. Лапидус отмечал, что если изучение первого иностранного языка протекает на фоне родного языка, то основным фоном овладения второго иностранного языка служит первый иностранный [2 с. 40]. Б. А. Лапидус настаивал на жестком отборе языкового материала в соответствии с его многозначностью, частотностью и легкостью усвоения. Он не одобрял характерное для многих студентов стремление к чрезмерному, функционально неоправданному расширению словаря для говорения, считая, что оно отрицательно сказывается на качестве усвоения лексики и уровне владения устной речью в целом.

В процессе контактирования соответствующих языков, в частности в ходе их изучения, благодаря положительному переносу достигается достаточно быстрое и эффективное овладение соответствующей частью системы изучаемого иностранного языка [3].

Условия соизучения двух иностранных языков создают благоприятную компетентностную базу для переноса умений и компетенций не только на второй иностранный язык, но и на первый иностранный язык [4].

Сопоставительный (контрастивный) подход И. Л. Бим возводит в ранг принципа [5, с. 18–22]. Принцип опоры и компаративной связи с первым иностранным языком обучающихся кроме И. Л. Бим определен в концептуальных работах Б. А. Лапидуса, Н. В. Барышникова, А. В. Щепиловой. Теоретическую основу модели познавательных действий учащихся также образует принцип связи теории с практикой. Обучающиеся нередко действуют интуитивно и лишь позднее осмысливают свою практическую деятельность на основе имеющихся теоретических познаний. Установлению связи между теорией и практикой способствует в том числе такой вид по-

знавательной деятельности, как распознавание примеров, иллюстрирующих то или иное языковое явление.

Знания, полученные не только в процессе изучения первого иностранного языка, но также в ходе освоения теоретических дисциплин, таких как «История языка» и «Введение в спецфилологию», могут и должны находить свое практическое применение в изучении второго иностранного языка, причем эти теоретические познания не только объясняют, но и существенно облегчают овладение вторым иностранным языком. Рассмотрим это влияние на примере использования теоретических знаний по исторической фонетике в практической работе по изучению второго иностранного языка.

Приступая к изучению английского и немецкого языков, важно осознавать, что они являются не только языками одной и той же индоевропейской семьи, но и принадлежат к одной группе, а именно германским языкам. Следовательно, являясь родственными, они обнаруживают значительное сходство в грамматике, лексике, фонетике. Знание основных исторических фонетических закономерностей может служить ключом к усвоению второго иностранного языка.

К таким фонетическим явлениям в первую очередь следует отнести законы первого и второго передвижения согласных. Если первое передвижение (закон Я. Гримма) отличает германские языки от других индоевропейских языков (и потому оно еще называется германским), что важно учитывать при изучении, например, латинского или древнегреческого, а также других индоевропейских негерманских языков, то второе передвижение согласных определяет фонетическую систему консонантизма верхненемецких диалектов (и будущего немецкого литературного языка, поскольку именно верхненемецкие диалекты послужили основой его развития) в отличие от остальных германских языков (в том числе английского). Второе передвижение также называют верхненемецким, и относится оно к эпохе Великого переселения народов и образования варварских государств на территории бывшей Римской империи в V–VII веках. Центр второго передвижения согласных находился в области южно-немецких диалектов (баварского, алеманнского). Среднемецкие

говоры (франкские) проводят второе передвижение лишь частично, нижненемецкий остается совершенно не затронут этим явлением, что во многом объясняет его сходство с англосаксонским (древнеанглийским), а затем и новоанглийским языком.

Второе передвижение (как и первое) касается глухих и звонких смычных (взрывных) *p, t, k* и *b, d, g*. В определенных положениях глухие смычные *p, t, k* переходят в верхненемецком либо в глухие спиран-

ты *f (ff), s (ss), h (hh, ch)*, либо в аффрикаты *pf, ts (z), ch (kh)*. Ниже приведено значительное количество примеров, характеризующих данную фонетическую закономерность. Для более полного представления об исторических фонетических соответствиях по возможности даны примеры также на готском языке (восточногерманская ветвь германских языков), являющемся наиболее древним представителем германских языков с сохранившейся письменностью [6].

| <i>p → f (ff)</i> | | | |
|--------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------|
| готский <i>slepan</i> | английский <i>sleep</i> | немецкий <i>schlafen</i> | русский спать |
| <i>skip</i> | <i>ship</i> | <i>Schiff</i> | корабль |
| <i>opan</i> | <i>open</i> | <i>offen</i> | открытый |
| <i>diups</i> | <i>deep</i> | <i>tief</i> | глубокий |
| <i>wairpan</i> | <i>warp</i> | <i>werfen</i> | бросать |
| <i>hilpan</i> | <i>help</i> | <i>helfen</i> | помогать |
| <i>wepna</i> | <i>weapon</i> | <i>Waffe</i> | оружие |
| <i>skapjan</i> | <i>shape</i> | <i>schaffen</i> | создавать |
| | <i>dorp</i> | <i>Dorf</i> | деревня |
| <i>t → s (ss)</i> | | | |
| готский <i>wafo</i> | английский <i>water</i> | немецкий <i>Wasser</i> | русский вода |
| <i>itan</i> | <i>eat</i> | <i>essen</i> | есть |
| <i>leian</i> | <i>let</i> | <i>lassen</i> | вельть |
| <i>hlauts</i> | <i>lot</i> | <i>Los</i> | жеребий |
| <i>witan</i> | <i>wit</i> | <i>wissen</i> | знать |
| <i>k → h (hh, ch)</i> | | | |
| готский <i>boka</i> | английский <i>book</i> | немецкий <i>Buch</i> | русский книга |
| <i>sokjan</i> | <i>seek</i> | <i>suchen</i> | искать |
| <i>brikan</i> | <i>break</i> | <i>brechen</i> | ломать |

Переход *p, t, k* в глухие спиранты происходил после краткого гласного (с тенденцией орфографического удвоения согласных), а в аффрикаты – в начале слова, после согласных или при удвоении, вызываемом *j*. Схематично этот переход можно изобразить так:

| | | |
|-------------------|-------------------|-----------------------|
| <i>p → f (ff)</i> | <i>t → s (ss)</i> | <i>k → h (hh, ch)</i> |
| ↘ <i>pf</i> | ↘ <i>ts (z)</i> | ↘ <i>ch, kh</i> |

Звонкие смычные *b, d, g* переходят в соответствующие глухие *p, t, k*. Данный переход осуществился

| <i>p → pf</i> | | | |
|-------------------|---------------|------------------------|-------------|
| готский | английский | немецкий | русский |
| | <i>apple</i> | <i>Apfel</i> | яблоко |
| | <i>pepper</i> | <i>Pfeffer</i> | перец |
| | <i>dapper</i> | <i>tapfer</i> | храбрый |
| | <i>pound</i> | <i>Pfund</i> | фунт |
| <i>t → ts (z)</i> | | | |
| готский | английский | немецкий | русский |
| <i>heito</i> | <i>hot</i> | <i>Hitze</i> | жар |
| <i>twai</i> | <i>two</i> | <i>zwei</i> | два |
| <i>hairto</i> | <i>heart</i> | <i>Herz</i> | сердце |
| <i>satjan</i> | <i>set</i> | <i>setzen</i> | садить |
| <i>taihun</i> | <i>ten</i> | <i>zehn</i> | десять |
| <i>tunbus</i> | <i>tooth</i> | <i>Zahn</i> | зуб |
| <i>tjuhhan</i> | <i>tug</i> | <i>ziehen</i> | тянуть |
| <i>taikns</i> | <i>token</i> | <i>Zeichen</i> | знак |
| <i>k → ch, kh</i> | | | |
| готский | английский | немецкий | русский |
| <i>wrakja</i> | <i>wreak</i> | <i>Rache</i> | преследова- |
| <i>driqkan</i> | <i>drink</i> | <i>trinken (trink-</i> | ние |
| <i>kaurn</i> | <i>corn</i> | <i>han)</i> | нить |
| | | <i>Korn (chorn)</i> | зерно |

не на всей территории древневерхненемецкого, вследствие чего не полностью представлен и в новонемецком языке.

Наиболее полное передвижение звонких смычных в глухие произошло в баварском и алеманском диалектах. Из трех смычных *b, d, g* только звук *d* практически в полной мере осуществил второе передвижение согласных в отличие от *b* и *g*, которые проделали его только в южно-немецких диалектах (не отразившись на современном немецком языке).

| <i>b → p</i> | | | |
|---------------------------|-------------------------------|---|-------------------|
| готский <i>giban</i> | английский <i>give</i> | немецкий <i>geben (кepan-двн., южн.-нем)</i> | русский давать |
| <i>bloþ</i> | <i>blood</i> | <i>Blut (pluot-двн., южн.-нем)</i> | кровь |
| <i>d → t</i> | | | |
| готский <i>dauhtar</i> | английский <i>daughter</i> | немецкий <i>Tochter</i> | русский дочь |
| <i>gards</i> | <i>yard</i> | <i>Garten</i> | сад |
| <i>aldus</i> | <i>old</i> | <i>alt</i> | старый |
| <i>hardus</i> | <i>hard</i> | <i>hart</i> | твёрдый |
| <i>waurd</i> | <i>word</i> | <i>Wort</i> | слово |
| <i>dags</i> | <i>day</i> | <i>Tag</i> | день |
| <i>diups</i> | <i>deep</i> | <i>tief</i> | глубокий |
| <i>badi</i> | <i>bed</i> | <i>Bett</i> | постель |
| <i>waldan</i> | <i>wield</i> | <i>walten</i> | управлять |
| <i>g → k</i> | | | |
| готский <i>gasts</i> | английский <i>guest</i> | немецкий <i>Gast (kast)</i> | русский гость |
| <i>giban</i> | <i>give</i> | <i>geben (kepan)</i> | давать |

Следует обратить внимание на исключения из второго передвижения согласных, которого не происходило при следующих сочетаниях: *sp, st, sk, tr, ht, ft*, где смычные *p, t, k* остались неподвижными:

| готский | английский | немецкий | русский |
|----------------|-----------------|----------------|---------------------|
| <i>spinan</i> | <i>spin</i> | <i>spinnen</i> | прясть |
| <i>gasts</i> | <i>guest</i> | <i>Gast</i> | гость |
| <i>dauhtar</i> | <i>daughter</i> | <i>Tochter</i> | дочь |
| <i>nahs</i> | <i>night</i> | <i>Nacht</i> | ночь |
| <i>mahs</i> | <i>might</i> | <i>Macht</i> | власть, сила |
| <i>raihhs</i> | <i>right</i> | <i>recht</i> | прямой, правильный, |
| <i>triggws</i> | <i>true</i> | <i>true</i> | верный |
| <i>stains</i> | <i>stone</i> | <i>Stein</i> | камень |
| <i>standan</i> | <i>stand</i> | <i>stehen</i> | стоять |
| <i>staiga</i> | <i>sty</i> | <i>Steig</i> | тропа |

Ко второму передвижению согласных примыкает осуществившийся после VIII века переход германского глухого спиранта *þ* в верхненемецкий звонкий смычный *d* (*þ* (*th*) → *d*):

| готский | английский | немецкий | русский |
|---------------|----------------|---------------|---------|
| <i>anþar</i> | <i>other</i> | <i>ander</i> | другой |
| <i>þaurus</i> | <i>thirst</i> | <i>dür</i> | сухой |
| <i>þreis</i> | <i>three</i> | <i>drei</i> | три |
| <i>þu</i> | <i>thou</i> | <i>du</i> | ты |
| <i>þau</i> | <i>though</i> | <i>doch</i> | однако |
| <i>dauþur</i> | <i>death</i> | <i>Tod</i> | смерть |
| <i>airþa</i> | <i>earth</i> | <i>Erde</i> | земля |
| <i>munþs</i> | <i>mouth</i> | <i>Mund</i> | рот |
| <i>broþar</i> | <i>brother</i> | <i>Bruder</i> | брат |
| <i>þan</i> | <i>than</i> | <i>dann</i> | тогда |

Необходимо учитывать тот факт, что кроме второго передвижения согласных влияние оказывали другие фонетические процессы, вследствие чего не все английские слова, имеющие в своем составе согласные *p, t, k* или *b, d, g*, обязательно обнаруживают соответствия в немецком языке. Это может происходить, например, из-за так называемого центрально-немецкого ослабления согласных, в результате которого смешалось произношение смычных в таких словах, как *Ende* – *Ente*, *Blatt* – *platt* и др., что характерно для южных диалектов немецкого языка. Этим явлением объясняется также написание *b* вместо *p* в латинских заимствованиях, некоторые из которых закрепились в новонемецком: *Birne* (лат. *pirum*), *Bischof* (лат. *episcopus*), *bunt* (лат. *punctus*), *Glocke* (лат. *clocca*, ср. англ. *clock*).

В результате многочисленных случаев смешения в произношении, закрепившихся также орфографически, появляются в немецком языке *tausend* – тысяча, гот. *þusundi*, англ. *thousand*; *tauen* – таять, англ. *thaw*, где в соответствии с фонетическим законом здесь должен был произойти переход *þ/th* → *d*.

И наоборот, закрепляется *d* вместо *t*, например, в словах *dumm* – глупый, англ. *dump*; *Hand* – рука, гот. *handus*, англ. *hand*; *Dampf* – пар, англ. *damp*, где по закону второго передвижения согласных должен был осуществиться переход *d* → *t*.

Второе передвижение согласных и примыкающий к нему переход *þ/th* → *d* является не единственной фонетической закономерностью, характерной для сравнения английского и немецкого языков. Например, в средневерхненемецких диалектах с XIII века распространяется переход *s* → [ʃ] перед согласными *l, m, n, w, p, t* и после *r*, что находит сегодня отражение в следующих примерах:

| древне-верхне-немецкий | английский | немецкий | русский |
|------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|
| <i>slagen</i> | <i>slay</i> | <i>schlagen</i> | ударять, бить |
| <i>slaffen</i> | <i>sleep</i> | <i>schlafen</i> | спать |
| <i>smerze</i> | <i>smart</i> | <i>Schmerz</i> | боль |
| <i>smieren</i> | <i>smear</i> | <i>schmieren</i> | пачкать, смазывать |
| <i>smiede</i> | <i>smith</i> | <i>Schmied</i> | кузнец |
| | <i>smuggler</i> | <i>Schmuggler</i> | контрабандист |
| | <i>snoot</i> | <i>Schnauze</i> | рожа |
| <i>snaiws</i> | <i>snow</i> | <i>Schnee</i> | снег |
| <i>swein</i> | <i>swinish</i> | <i>Schwein</i> | свинья |
| | <i>spring</i> | <i>springen</i> | прыгать |
| | <i>spare</i> | <i>sparen</i> | беречь |
| <i>standan</i> | <i>stand</i> | <i>stehen</i> | стоять |
| | <i>stream</i> | <i>Strom</i> | река, поток |

Таким образом, практическое применение знаний, полученных в ходе изучения теоретических дисциплин, в изучении второго иностранного языка, базируясь на принципе опоры и компаративной связи с первым иностранным языком, может оказать существенную помощь в овладении вторым иностранным языком.

Библиографические ссылки

1. Горина В. А. Контрастные лингвистические исследования в интересах методики преподавания второго иностранного языка // Вестник МГЛУ. – 2013. – Вып. 19(679). – С. 69–78.
2. Латидус Б. А. Обучение второму иностранному языку как специальности : учеб. пособие. – М. : Высш. шк., 1980. – 173 с.
3. Горина В. А. Указ. соч.
4. Ястребова Л. Н. Принципы обучения второму иностранному языку как специальности в языковом вузе // Вестник Томского гос. пед. ун-та. – 2014. – Вып. 8(149). – С. 75–79.
5. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) : учеб. пособие. – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с.
6. Braune W. Gotische Grammatik. – Halle : Max Niemeyer Verlag, 1952. – 192 s.